

28 November / 11 December: Martyr Stephen the New  
26th Sunday after Pentecost; Tone 1

*On the Beatitudes, Tone 1*

10. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

8. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃асъ ѿ:

10. Снѣдїю н҃зведе н҃зъ ра̀дъ врагѣ  
а̀дѣма: кр҃сто́мъ же разбо́нника введе  
хр҃то́съ во́нь, помани́ ма, зовѣща,  
ѣгда̀ прїидеши во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Поклѣнаюса ст҃р҃тѣмъ твоимъ,  
славо́люю н҃ воскр҃сѣнїе со а̀дѣмомъ  
н҃ разбо́нникомъ, со гл҃асомъ  
свѣ́тлымъ вопїю́ ти: помани́ ма  
гд҃и, ѣгда̀ прїидеши во цр҃твѣи  
твоѣмъ.

8. Распѣла еси́ безгрѣшне, н҃ во  
гробѣ́ положила еси́ во́лею: но  
воскр҃ла еси́ ѡ́акъ бг҃ъ, совозда-  
нн҃ыи себѣ́ а̀дѣма, помани́ ма,  
зовѣща, ѣгда̀ прїидеши во цр҃твѣи  
твоѣмъ.

7. Хра́мъ тво́й тѣ́лесный  
трїднѣвнымъ воскр҃сѣнн҃ымъ погребе-  
нїемъ, со а̀дѣмомъ, н҃ н҃же ѡ́ а̀дѣма,  
воскр҃сѣла еси́ хр҃тѣ́ бж҃е: помани́  
насъ зовѣщихъ, ѣгда̀ прїидеши во  
цр҃твѣи твоѣмъ.

6. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

5. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

4. Thy mind, made beautiful through gazing upon God, O father, was shown to be most comely, truly filled with every grace, and partaking of divine splendor.

3. Venerating the precious icon of Christ and her who gave birth to Him, O blessed one, with the power of the divine Spirit thou didst despise the vile command of the impious emperor.

2. The most mindless one, binding with iron fetters thee who dost possess a heart of iron, sent thee to prison, O most blessed Stephen, as a preserver of the dogmas of Christ.

6. Мѣронѡицы прѣидѡша плѣчѡца, на грѡбѣз твоѡхъ хрѣтѣ бжѣ, сѣлѡ рѣнѡ: ѡ вѣ бѣлыхъ рѣзѡхъ ѡбрѣтѡша ѡггѡла седѡца, что ѡщете; зовѡща. воскресъ хрѣтѡсѣз, не рыдѡйте прѡче.

5. Апѡли твоѡ гдѣ на гѡрѣ, ѡможе повелѣлѣз ѣсѣ ѡмѣз, прѣшедше сѣсе, ѡ тѡ вѣдѣвше поклонѣшѡса ѡхъже ѡ послѡлѣз ѣсѣ во ѡзѡици ѡучѣти ѡ крестѣти ѡ.

4. Оумѣ твоѡхъ зрѣнѣмѣз кѣ бгѣ ѡудобрѣмѣ, ѡче, краснѣишѣи ѡвнѣсѡ, ѡ бѡгодѡти всѡкѣѡ ѡпѡлненѣз конѣстѣннѣз, ѡ бжѣтвеннѣѡ свѣтлѡсти прѣчѡстѣннѣз.

3. Честнѣи ѡкѡнѣ хрѣтѡвѣ, ѡ тогѡ рѡждшѣѡ поклонѡлѣсѡ, блажѣннѣ, царѡ слѡчестѣѡвѡгѡ повелѣнѣ мѣрзѣкѡе возненавѣдѣ, сѣлою бжѣтвеннѡгѡ дѣѡ.

2. Желѣзы тебѣ, желѣзно ѡмѣца сѣрдѣце, прѣбездѡмнѣи свѡзѡвѣз, ѡсылѣтѣз вѣ темнѣцѣз, ѡкѡ хрѣнѣтелѡ хрѣтѡвѣхъ догмѡтѣз, стѣфанѣе всѣблажѣннѣ.

1. From thee, the only pure one, was the all-divine Word incarnate, as is known; and He hath saved from corruption us who worship His divine condescension, in that He is full of loving-kindness.

*Resurrectional troparion, Tone 1*

When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens / cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. // Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

*Troparion, Tone 4*

Struggling in fasting upon the mountain, / thou didst slay the noetic hordes of the enemy with the weapon of the Cross, / O most blessed one, / and didst manfully arm thyself again for martyrdom, / slaying Copronymus with the sword of the Faith. / And for both hast thou been crowned by God, // O ever-memorable venerable-martyr Stephen.

1. И́З ТЕБѢ, ЕДИ́НЫМЪ ЧИ́ТЫМЪ  
ПРЕБЖИ́ТВЕННОЕ СЛОВО ВОПЛОТ́ИСЯ, ꙗ́ко  
вѣ́сть, ѿ спасѣ́ны ѿ тлѣ́,  
ПОКЛАНЯ́ЮЩЫЯСЯ, ЗА МНОГОУ́БОЮ,  
БЖИ́ТВЕННОМУЪ Е́ГѦ НИЗХОЖДЕ́НІЮ.

Тропа́рь воісѣ́рній, гла́сѣ ѿ:

Ка́мени запеча́тану ѿ іуда́ей, / ѿ  
во́инствъ стрегѣ́щыиъ пре́чисто́е тѣ́ло  
твоѡ́, / воісѣ́рѣзъ е́си триднѣ́вній  
спсе́, / да́руди ми́рови жи́знь. / е́гѦ  
ра́ди си́лы не́ныи вопі́аху́ ти,  
жизнода́вче: / сла́ва воісѣ́рнію твоѡ́му  
хрѣ́сте: / сла́ва црѣ́твию твоѡ́му: // сла́ва  
смо́тренію твоѡ́му, е́дине  
члѣ́вѣколю́бче.

Тропа́рь, гла́сѣ ѿ:

По́стнически́ предподвиза́всѣ на  
горѣ́, / оумна́мъ врагѡ́в ѡ́полченіа /  
всесо́ржеиъ крѣ́та погубѣ́иъ е́си,  
всѣ́лженне, / па́ки же ко  
страда́льчествѣ́ мужески́ воуру́жисѣ  
е́си, / оубѣ́вѣ копрѡ́нума мечѡ́мъ  
вѣ́ры: / ѿ обо́ихъ ра́ди вѣнча́исѣ е́си  
ѿ бѣ́а, // прѣ́бномѣ́чениче́ стѣ́фане  
приснопа́мѣтне.

*Kontakion, Tone 3*

From a barren woman didst  
thou, the offshoot of a root, grow  
forth, / O venerable father, /  
namesake of the protomartyr; /  
and thou wast shown to be a  
great instructor of monks, / un-  
afraid of the wrath of the emper-  
or / who refused to venerate the  
image of Christ. / Wherefore, in  
dying // thou didst receive the  
crown of martyrdom, O Stephen.

*Kontakion, Tone 1*

As God, Thou didst arise from  
the tomb in glory, / and Thou  
didst raise the world together  
with Thyself. / And mortal nature  
praiseth Thee as God, / and death  
hath vanished. / And Adam dan-  
ceth, O Master, / and Eve, now  
freed from fetters, rejoiceth as she  
crieth out: / Thou art He, O  
Christ, // that grantest unto all  
resurrection.

*Prokimenon, Tone 1*

Let Thy mercy, O Lord, be up-  
on us, according as we have  
hoped in Thee.

*Stichos:* Rejoice in the Lord, O  
ye righteous; praise is meet for  
the upright.

Κοντάκιζ, γλῆσζ γ̃.

Ἦζζ νεπλόδμα, πρῆβνε, κόρενε βοζρα  
вѣтвь, / первоотрадальцѣ тезоименит  
μονάχωβз насτᾶвникз великз, Ὁ̄τε,  
ἰσῆλῶ εἰς, / ἡ ἰσροιστι не οὐβοάβω  
царᾶ, не хотᾶца хр̄тῶвз чествовᾶти  
Ὁβразз: // εεγὼ ρᾶδι εικονᾶβω,  
мѹченическῆй вѣнѣцз прῆдлз εἰς,  
сѣфане.

Κοντάκιζ, γλῆσζ ᾶ:

Βοικρῆлз εἰς ἰακω β̄гз ἡζζ грῶба  
во ελᾶвѣ, / ἡ мῆρз совоскрῆсилз εἰς, /  
ἡ εἰсѣсѣтвῶ челоѵчѣсѣкое ἰаκω β̄га  
воспῆвᾶетз τᾶ, / ἡ εμῆртъ ἡсѣзѣ:  
ἄδᾶмз же ликѹетз вл̄ко, / εἶνα нынѣ  
ω̄ οὐζз ἡзбавлᾶема ρᾶдѣетсᾶ  
зовѹщн: / ты εἰς, ἡже вѣѣмз  
подᾶ // хр̄тῆ βοικрῆнῆ.

Προκίμενζ, γλῆσζ ᾶ:

Бѹди, г̄ди, мл̄ть твоᾶ на насз,  
ἰакоже οὐповᾶхомз на τᾶ.

Сѣтῆсз: Рᾶдѹитсᾶ пр̄внῆн ω̄ г̄дѣ,  
прᾶвнымз подобᾶетз похвалᾶ.

*Prokimenon, Tone 8*

The saints shall boast in glory,  
and they shall rejoice upon their  
beds.

*Ephesians 5:8-19 (§229);*

*2 Timothy 1:8-18 (§291)*

*Alleluia, Tone 1*

The God that giveth avenge-  
ment unto me hath subdued peo-  
ples under me.

*Stichos:* It is He that magnifieth  
the salvation of His king and  
worketh mercy for His anointed,  
for David, and for his seed unto  
eternity.

*Alleluia, Tone 8*

Blessed is the man that feareth  
the Lord; in His commandments  
shall he greatly delight

*Luke 13:10-17 (§71);*

*Matthew 10:23-31 (§37)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance  
shall the righteous be; he shall not  
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ ѿ.

Восхваляюще прѣбывающе во славахъ, и  
возрадоуются на ложахъ своихъ.

*Еф., 229 зач., V, 8-19.*

*2 Тим., 291 зач., I, 8-18.*

Ѳллендіа, гласъ ѿ:

Бгъ даждѣ ѡмщєніе мнѣ, и покор-  
нвыи люди подъ мѣ.

Стіхъ: Величавъ спсєніа царєва, и  
творавъ млть христѣ своемѣ дѣдѣ, и  
сѣмени ѣгѡ до вѣка.

Ѳллендіа, гласъ ѿ:

Блаженъ мужъ боища гда, въ  
зѣповѣдехъ ѣгѡ вохощетъ сѣлѡ.

*Лк., 71 зач., XIII, 10-17.*

*Мф., 37 зач., X, 23-31.*

Причастіе:

Хвалите гда съ нѣсъ, хвалите ѣгѡ  
въ вышнихъ.

Въ пѣмать вѣчнѡю бѣдетъ  
прѣвннкъ, ѡ слава сла не оубоитѣ.

Ѳллендіа, Ѳллендіа, Ѳллендіа.